



Udruženje građana češkog porijekla  
Spolek občanů českého původu

**česká beseda**

Sarajevo

**INFORMATOR br. 2/2011**  
**Period od 01.07.2011. do 31.12.2011. godine**

**Dragi članovi!**

**Václav Havel**

05.10.1936. Praha - 18.12.2011. Hrádeček



*spisovatel a dramatik,  
jeden z prvních mluvčích Charty 77,  
vůdčí osobnost politických změn v listopadu 1989,  
poslední prezident Československa  
a první prezident České republiky...*

**Dodatak u INFORMATORU br.1/2012. će biti posvećen VACLAVU HAVELU.**

28. septembra 2011. godine, na Dan sv. Václava, Česka beseda Sarajevo obilježila je 15 godina rada od Obnoviteljske skupštine.

**Više u DODATKU.**

U proteklom periodu ostvarena je saradnja sa Českom besedom iz Mačinog Brda. Naime, odazvali smo se njihovom pozivu i posjetili ih u periodu održavanja Drugog festivala nacionalnih manjina Opštine Prnjavor "Mala Evropa", koji je održan 02. jula 2011. godine na poznatom izletištu BORIK. Program festivala započeo je defileom učesnika u narodnim nošnjama kroz centar Prnjavora i nastavio se kulturno-umjetničkim programom u Boriku uz prezentaciju "narodnih

kuhinja" i muziku uživo. Na ovoj manifestaciji, u ime Česke besede Sarajevo, bile su Ljiljana Nevrt i Jovanka Manžalović Šalaka.

Članovi Česke besede odazvali su se i pozivima na prigodne manifestacije koje su u sklopu svojih aktivnosti organizovala manjinska udruženja "HUM", SKD "Cankar", "POLSA" i Udruženje građana italijanskog porijekla, svi iz Sarajeva.

**Tekst nam je ustupila Irma Muratović – "HUM"**

"Projekcija filma pod imenom 'Sloboda i ljubav', koju smo organizovali u oktobru za studente Studentskog

doma u Neđarićima, bila je povodom mađarskog nacionalnog praznika - Revolucije protiv sovjetske dominacije u oktobru 1956. godine. Sam film se bavi tom tematikom, a na ovaj način smo bliže upoznali naše studente sa tim historijskim događanjima. Ujedno smo iskoristili priliku da našim gostima, predstavnicima Udruženja Mađara iz Karpatskog regiona, koji su nas posjetili u periodu od 14.10. do 16.10.2011. godine, pokažemo na koji način radi naša mala nacionalna zajednica.

Naši prijatelji Mađari iz Češke, Slovačke, Ukrajine, Rumunije, Slovenije, Hrvatske i Vojvodine, zajedno sa našim udruženjem, čine Međunarodnu organizaciju pod imenom "Civilna akademija" koja, između ostalog, jednom godišnje organizuje skup u jednoj od zemalja gdje žive i rade njihovi članovi. Ove godine smo mi bili domaćini, a za iduću godinu je planirano da se ide u Brno - Češka". Manifestaciji je prisustvovala naša potpredsjednica za kulturu Leona Sabolek.

### **SKD CANKAR – "Martinovanje" (preuzeto sa sajta)**

12.11.2011. godine smo u Grand hotelu organizirali već tradicionalno "Martinovanje". Za događaj smo se pripremali već duže vrijeme, jer smo željeli pozvati što više naših članova i njihovih gostiju. U 17:00 sati se dvorana polako počela puniti, glazbenici su pripremali svoje instrumente, a hotelsko osoblje hitrim koracima iznosilo zakusku na stolove. Najprije se predstavila glazbena skupina, potom su slijedili pozdravni govori potpredsjednika našeg društva, predstavnika Ambasade i zanimljiv opis "Martinovanja" somelijerke Barbare. Nakon večere su glazbenici zasvirali i vesela atmosfera uz ples i pjesmu je trajala do ponoći. Učesnici događaja su bili prava šarolika družina: skoro cijeli kontingent slovenske vojske iz Butmira, članovi Društva za razvijanje dobrovoljnog rada iz Novog Mesta, članovi slovenskih društava iz Breze, Banja Luke, Kaknja i Viteza, predstavnici Slovenske ambasade u BiH, članovi našeg društva i njihovi prijatelji, te slučajni izletnici iz Primorske koji su doputovali na izlet u Sarajevo. Druženje je proteklo u veselom i prijatnom raspoloženju, možda malo zahvaljujući i dobroj kapljici. Pa "Martinovanje" je ipak samo jednom u godini.

U ime Česke besede Sarajevo na ovom lijepom skupu bili su Dušica i Želimir Trkulja i Jovanka Manzalović Šalaka.

### **POLSA – UG Poljaka Sarajevo**

13.11.2011. godine u koncertnoj sali Franjevačkog studentskog centra na Grbavici, svečanim koncertom obilježen je Dan nezavisnosti Poljske Republike u organizaciji POLSE. Uz mnogobrojne goste i članove Udruženja koncertu su prisustvovali poljski i američki ambasador u BiH, Jerzy Chmielewski i Patrick Moon. U programu su učestvovali gudački kvartet MUSICA VIVA i uz solistu na klaviru izvođena su djela Chopina. Gost u ime Česke besede Sarajevo bila je Jovanka Manzalović Šalaka.

### **UG italijanskog porijekla Sarajevo**

07.12.2011. godine odazvali smo se pozivu UG italijanskog porijekla i prisustvovali smo njihovoj godišnjoj Skupštini. Zaključak je da imamo slične probleme, od nedostatka prostora do finansiranja. Skupštini je prisustvovao i Daniele Onori, šef Odjela za kulturu Ambasade Italije u BiH, a kao gosti iz Udruženja iz Tuzle, Tihomir Knežiček i Željko Mot. U ugodnom društvu uz "čašicu pića i razgovora" izmijenjene su lijepe želje za nastupajuće božićne i novogodišnje praznike.

Jovanka Manzalović Šalaka

### **Proslava Dana državnosti Češke Republike – 28. oktobar**

Ambasada Republike Češke proslavila je Dan državnosti 24.10.2011. godine zajedno sa Ambasadama Slovačke i Poljske. Na svečanom prijemu u sarajevskoj Pivnici, među brojnim uglednim gostima, bili su i članovi Česke besede koji su se odazvali pozivu ambasadora Tomáša Szunyoga. Konzulica Jana Stará sudjelovala je u ugodnom druženju s njima.

Leona Sabolek

### **Dan državnosti BiH – 25. novembar**

Česká beseda Sarajevo je i ove godine pozvana da prisustvuje svečanom prijemu povodom obilježavanja Dana državnosti BiH, koji u zgradi Predsjedništva BiH priređuju predsjedavajući Predsjedništva Željko Komšić i član Predsjedništva Bakir Izetbegović. U odsutnosti predsjednice Jovanke Manzalović Šalake, 24. novembra je ovaj značajan datum iz bosanskohercegovačke povijesti članovima državnog Predsjedništva čestitala dopredsjednica Leona Sabolek, sa željom da se naredni praznik dočeka u boljem ozračju i s vladom koja može otvoriti perspektivu za sve ljude u Bosni i Hercegovini.

Leona Sabolek

### **Božićno druženje**

Tradicionalno Božićno druženje Česke besede Sarajevo organizirano je ove godine 14.12.2011. godine u prostoru Franjevačkog samostana sv. Ante na Bistriku. Druženje je otvorila predsjednica Jovanka Manzalović Šalaka, odjevena u žensku nošnju iz mjesta Šlapanic, desetak kilometara udaljenog od Brna. Češku narodnu nošnju je 1993. godine izradila Zdeňka Drlíková i darovala je Českoj besedi uz pomoć Etnografskog instituta iz Brna. Ivan Milošević je druženje obogatio izvodeći recentne muzičke numere na tamburici i violini. Kao i do sada, obavezan dio je bila tombola. U ugodnoj atmosferi uz zakusku i prigodnu muziku, uz članove Česke besede uživali su gosti: Sanja Bogdanović iz SKD "Cankar", Bruno Palestra iz UG

italijanskog porijekla, Vasilija Ibrahimagić iz UG Makedonaca, kao i članovi Društva bosansko-češkog prijateljstva "Snješka".

Leona Sabolek

### **Promocija knjige "Tamne alejine jame"**

U Maloj galeriji sv. Ante istoimenog Franjevačkog samostana na Bistriku, 31.10.2011. godine promovirana je knjiga pjesama "Tamne alejine jame" češkog pjesnika Jana Skácela, u prijevodu Hasana Zahirovića. Prvu knjigu pjesama jednog češkog autora, prevedenu na bosanski jezik, predstavila je Ambasada Češke Republike u suradnji sa Izdavačkom kućom "Dobra knjiga" i Českom besedom Sarajevo. U programu su učestvovali ambasador Tomáš Szunyog, direktor "Dobre knjige" Izedin Šikalo, urednik Mirzet Hamzić, pjesnik Hadžem Hajdarević, lektor češkog jezika Milan Orálek, teatarski umjetnici Dženita Imamović, Robert Krajinović, Dino Salihagić i prevodilac Hasan Zahirović. Publika je uživala u nadahnutom prijevodu i originalnim prekrasnim stihovima velikog češkog pjesnika Jana Skácela.

Jadranka Šuster

### **BOŽIČNO-NOVOGODIŠNJI PRIJEM U REZIDENCIJI 19.12.2011.**

Ambasador ČR u BiH Tomáš Szunyog je u svojoj rezidenciji organizirao božićni i novogodišnji prijem za bh. građanje češkog porijekla i za članove Udruženja češko-bosanskog prijateljstva. Bivšem predsjedniku ČR Václavu Havelu odata je pošta minutom šutnje, a potom je ambasador govorio o značajnoj Havelovoj ulozi u Češkoj i o vrstama pomoći koje ČR ukazuje sunarodnjacima u svijetu. Zatim su gosti izveli prigodan muzički program. Predstavnici Českih beseda iz Republike Srpske su svirali i pjevali češke i bosanske pjesme, a mladi Ivan Milošević iz sarajevske Besede je na violini i tamburici interpretirao dvije božićne pjesme i Dvoržakovu "Humoresku". Predsjednica Češke besede Sarajevo Jovanka Manžalović Šalaka je za ovu priliku obukla ručno rađenu moravsku narodnu nošnju iz okoline Brna, koja je poklon čeških etnologa.

Ambasador i predsjednici udruženja su izmijenili poklone. Tuzlak Čestmir Dušek, profesor i muzičar, laureat češkog priznanja "Gratias agit" (2009.) za širenje dobrog imena Češke Republike, na prijem je donio "babovku", tradicionalni češki kolač koji je sam uspješno zamijesio i ispekao po receptu svojih roditelja Čeha, poznatih tuzlanskih slastičara.

Jadranka Šuster

### **Riječi kojima se nj.e. Tomáš Szunyog obratio sunarodnjacima:**

*Poštovani i dragi predsjednici čeških udruženja, poštovani i dragi sunarodnjaci, dozvolite mi da Vas zamolim da na početku našeg susreta održimo minutu šutnje i odamo počast našem bivšem predsjedniku Václavu Havelu, koji je juče preminuo u 75. godini starosti. Sa Václavom Havelom otišao je čovjek koji je češkom narodu vratio dostojanstvo, čovjek koji je imao veliku zaslugu u tome da je naša zemlja dobila slobodu 1989. godine.*

*Hvala.*

*Poslije svog dolaska u Bosnu i Hercegovinu, izrazio sam želju da se naši božićni susreti pretvore u tradiciju. Raduje me spoznaja da ste se i ove godine odazvali mom pozivu, te da se možemo prisjetiti naše češke božićne tradicije i u mirnoj svečanoj atmosferi razgovarati o tome šta nam je donijela prošla godina i šta nas očekuje u sljedećoj. Drago mi je da će i ove godine, zahvaljujući horu banjalučke Češke besede i jednom mladom članu sarajevske Češke besede, naš susret biti popraćen češkim i bosanskohercegovačkim narodnim pjesmama.*

*Drago mi je da mogu najaviti da, unatoč negativnim posljedicama ekonomske krize, Češka Republika zadržava svoj program podrške češkom kulturnom nasljedstvu u inozemstvu na istom nivou. Prošle godine, češka vlada je odlučila da će svake godine u periodu od 2011. do 2015. godine, na različite programe za sunarodnjake, odvajati oko 2 miliona eura. 660.000 eura posvećeno je vama dobro poznatim kulturnim projektima, te projektima na renoviranju objekata korištenih za potrebe sunarodnjaka, kao i oko 1.500.000 eura nizu programa za podršku češkom jeziku, uključujući naprimjer kurs češkog jezika u Dobrušci, stipendirani semestralni studij sunarodnjaka na češkim visokim školama, kurs češkog jezika za nastavnike, lektorate češkog jezika, pružanje obrazovnih i metodoloških materijala i dr. Prema najnovijim podacima, u inozemstvu živi 2 miliona Čeha. Dio njih je organizovan u 212 društava sunarodnjaka koji širom svijeta aktivno djeluju u podršci češkom kulturnom nasljedstvu i očuvanju čeških tradicija i običaja, te učestvuju u navedenim programima.*

*Nedavno sam, na poziv Češke besede u Banjoj Luci, učestvovao u proslavi Božića i Nove godine i ponosan sam da mogu reći da su me nastupi učestvujućih Českih beseda zadivili, te sam se tom prilikom i uvjerio da naš program podrške ima smisla i da je opravdan.*

*Kao izraz moje zahvalnosti za Vaš rad u prošloj godini, želio bih predati predsjednicima udruženja mali božićni poklon.*

*Na kraju, htio bih zaželjeti svim članovima sunarodnjačkih udruženja da sljedeća godina bude godina puna mira, zdravlja, uspješnog rada i sretnih trenutaka.*

*Hvala Vam na pažnji, sretan i čestit Božić i sretna Nova godina!*

*Tomáš Szunyog*

**Plan aktivnosti za period  
za period od 01.01.2012. do 30.06.2012. godine**

1. 1. Sastanak UO Udruženja;
2. Informator br.2/2011.;
3. Radno druženje članova Udruženja;
4. Redovna Skupština Udruženja;
5. Nastavak rada na dokumentarnom filmu "Probuđene lutke";
6. Nastavak rada na monografiji "Česi u Sarajevu";
7. Saradnja sa drugim Českim besedama – Prijedor i Daruvar;
8. Češki kutak – svaka druga srijeda u mjesecu od 17:30 do 19:00 sati – Franjevački samostan sv. Anto;
9. Zajednički izlet po dogovoru članova Udruženja;
10. Probe i druženja uz "česke lidovke";

***Važna napomena:** Svaka pomoć u realizaciji navedenih aktivnosti svih zainteresovanih članova Udruženja je dobrodošla*

**Uz ovaj broj INFORMATORA u dodatku: "15 godina ČESKE BESEDE SARAJEVO"**

Sarajevo, 31.12.2011. godine

Upravni odbor Česke besede Sarajevo

Izvod iz statistike posjećenosti WEB stranice [www.ceskabesedasa.ba](http://www.ceskabesedasa.ba)  
Juli - Decembar 2011.

**Zbir po mjesecima**

Mjesec	Dnevni prosjek				Ukupno po mjesecu					
	Hits	Files	Pages	Visits	Sites	KBytes	Visits	Pages	Files	Hits
<b>Dec 2011</b>	380	346	45	12	346	236293	378	1397	10739	11794
<b>Nov 2011</b>	252	211	20	12	267	94016	373	623	6354	7563
<b>Okt 2011</b>	434	370	35	17	335	212286	543	1103	11483	13454
<b>Sep 2011</b>	320	247	32	14	271	137563	440	985	7421	9612
<b>Aug 2011</b>	261	186	48	14	258	101868	446	1495	5770	8097
<b>Jul 2011</b>	258	187	33	13	291	101166	431	1026	5825	8021
<b>Ukupno</b>						<b>883192</b>	<b>2611</b>	<b>6629</b>	<b>47592</b>	<b>58541</b>

INFORMATOR pripremila: Jovanka Manzalović Šalaka  
Lektorisala: Gordana Frimel  
Priprema i štampa: Igor Sivjakov

Tel: (387) 061 504 408;  
Manzalović Š. Jovanka

061 546 144;  
Krzuk Tomislav

061 911 983;  
Sabolek Leona

[ceska\\_beseda\\_sa@yahoo.com](mailto:ceska_beseda_sa@yahoo.com)

[www.ceskabesedasa.ba](http://www.ceskabesedasa.ba)